

CHAPTER 26

潮の香と、打ち寄せる波の音がした。月光に照らされた海と、星を散りばめた空を眺めるハリーの髪を、肌寒い風が軽く乱した。

ハリーは、海から高く突き出た、黒々とした岩の上に立っていた。

眼下に、海が泡立ち渦巻いている。

振り返ると、見上げるような崖が、のっぺりした岩肌を見せて累々とそそり立っていた。ハリーとダンブルドアが立っている岩と同じような大岩が、いくつか、どこか昔に崖が割れて離れてしまったかのような姿で立っている。

荒涼たる光景だった。

海にも岩にも、厳しさを和らげる草も木も、砂地さえもない。

「どう思うかの？」ダンブルドアが聞いた。ピクニックをするのによい場所かどうか、ハリーの意見を聞いたのかもしれない。

「孤児院の子どもたちを、ここに連れてきたのですか？」

遠足に来るにはこれほど不適切な場所はないだろうと思いながら、ハリーが聞いた。

「正確にはここではない」ダンブルドアが言った。

「後ろの崖沿いに半分ほど行ったところに、村らしきものがある。孤児たちは海岸の空気を吸い、海の波を見るためにそこに連れていかれたのじゃろう。この場所そのものを訪れたのは、トム・リドルと若い犠牲者たちだけじゃったろう。並はずれた登山家でもなければ、マグルはこの岩にたどり着くことはできぬし、船も崖には近づけぬ。この周りの海は危険すぎるのでな。リドルは崖を下りてきたのじゃろう。魔法が、ロープより役に立ったことじゃろうな。そして、小さな子どもを二人連れてきた。おそらく脅す楽しみのためじゃ。連れてくるだけで、目的は十分果たされたと思うが、どうじゃな？」

ハリーはもう一度崖を見上げ、鳥肌が立つのを覚えた。

「しかし、リドルの最終目的地は――我々の目的地でもあるが――もう少し先じゃ。おい

Chapter 26

The Cave

Harry could smell salt and hear rushing waves; a light, chilly breeze ruffled his hair as he looked out at moonlit sea and star-strewn sky. He was standing upon a high outcrop of dark rock, water foaming and churning below him. He glanced over his shoulder. A towering cliff stood behind them, a sheer drop, black and faceless. A few large chunks of rock, such as the one upon which Harry and Dumbledore were standing, looked as though they had broken away from the cliff face at some point in the past. It was a bleak, harsh view, the sea and the rock unrelieved by any tree or sweep of grass or sand.

“What do you think?” asked Dumbledore. He might have been asking Harry’s opinion on whether it was a good site for a picnic.

“They brought the kids from the orphanage here?” asked Harry, who could not imagine a less cozy spot for a day trip.

“Not here, precisely,” said Dumbledore. “There is a village of sorts about halfway along the cliffs behind us. I believe the orphans were taken there for a little sea air and a view of the waves. No, I think it was only ever Tom Riddle and his youthful victims who visited this spot. No Muggle could reach this rock unless they were uncommonly good mountaineers, and boats cannot approach the cliffs, the waters around them are too dangerous. I imagine that Riddle climbed down; magic would have served better than ropes. And he brought two small children with him, probably for the pleasure of terrorizing them. I think the journey

で」
ダンブルドアは、ハリーを岩の先端に招き寄せた。
そこからギザギザの窪みが足場になって、崖により近い、いくつかの大岩のほうへと下降していた。
半分海に沈んでいる、いくつかの大岩までの危なっかしい岩場を、片手が萎えているせいもあって、ダンブルドアはゆっくり下りていった。
下のほうの岩は、海水で滑りやすくなっていた。
ハリーは、冷たい披飛沫が顔を打つのを感じた。
「ルーモス！＜光よ＞」
崖にいちばん近い大岩に近づき、ダンブルドアが唱えた。
金色の光が、ダンブルドアが身を屈めているところから数十センチ下の暗い海面に反射し、何千という光の玉が燈めいた。
ダンブルドアの横の黒い岩壁も照らし出された。
「見えるかの？」
ダンブルドアが杖を少し高く掲げて、静かに言った。
崖の割れ目に、黒い水が渦を巻いて流れ込んでいるのが見えた。
「多少濡れてもかまわぬか？」
「はい」ハリーが答えた。
「それでは『透明マント』を脱ぐがよい——いまは必要がない——ではひと泳ぎしようぞ」
ダンブルドアは、突然若者のような敏捷さで大岩から滑り降りて海に入り、崖の割れ目を目指し、灯りの点いた杖を口にくわえて完璧な平泳ぎで泳ぎはじめた。
ハリーは「透明マント」を脱ぎ、ポケットに入れてあとを追った。
海は氷のように冷たかった。
水を吸い込んだ服が体に巻きつき、ハリーは重みで沈みがちだった。
大きく呼吸すると、潮の香と海草の匂いがつんと鼻をついた。
崖の奥へと入り込んでいく杖灯りが、チラチラとだんだん小さくなっていくのを追って、

alone would have done it, don't you?"

Harry looked up at the cliff again and felt goose bumps.

"But his final destination — and ours — lies a little farther on. Come."

Dumbledore beckoned Harry to the very edge of the rock where a series of jagged niches made footholds leading down to boulders that lay half-submerged in water and closer to the cliff. It was a treacherous descent and Dumbledore, hampered slightly by his withered hand, moved slowly. The lower rocks were slippery with seawater. Harry could feel flecks of cold salt spray hitting his face.

"*Lumos*," said Dumbledore, as he reached the boulder closest to the cliff face. A thousand flecks of golden light sparkled upon the dark surface of the water a few feet below where he crouched; the black wall of rock beside him was illuminated too.

"You see?" said Dumbledore quietly, holding his wand a little higher. Harry saw a fissure in the cliff into which dark water was swirling.

"You will not object to getting a little wet?"

"No," said Harry.

"Then take off your Invisibility Cloak — there is no need for it now — and let us take the plunge."

And with the sudden agility of a much younger man, Dumbledore slid from the boulder, landed in the sea, and began to swim, with a perfect breaststroke, toward the dark slit in the rock face, his lit wand held in his teeth. Harry pulled off his cloak, stuffed it into his pocket, and followed.

The water was icy; Harry's waterlogged clothes billowed around him and weighed him

ハリーは抜き手を切った。
割れ目のすぐ奥は、暗いトンネルになっていたが、満潮時には水没するところだろうと察しがついた。
両壁の間隔は一メートルほどしかなく、ヌメヌメした岩肌が、ダンブルドアの杖灯りに照らされるたびに、濡れたタールのように光った。
少し入り込むとトンネルは左に折れ、崖のずっと奥まで伸びているのがハリーの目に人った。
ハリーはダンブルドアの後ろを泳ぎ続けた。かじかんだ指先が、濡れた粗い岩肌をこすった。
やがて、先のほうで、ダンブルドアが水から上がるのが見えた。
銀色の髪と黒いローブが微かに光っている。ハリーがそこにたどり着くと、大きな洞穴に続く階段が見えた。
ぐっしょり濡れた服から水を滴らせながら、ハリーは階段を這い登り、ガチガチ震えながら、凍りつくような冷たい静寂の中に出た。ダンブルドアは洞穴のまん中に立っていた。その場でゆっくり回りながら、杖を高く掲げて壁や天井を調べている。
「左様。ここがその場所じゃ」ダンブルドアが言った。
「どうしてわかるのですか？」ハリーは囁き声で聞いた。
「魔法を使った形跡がある」ダンブルドアはそれだけしか言わなかった。
体の震えが、骨も凍るような寒さのせいなのか、その魔法を認識したからなのか、ハリーにはわからなかった。
ダンブルドアが、ハリーには見えない何かに神経を集中しているのは明らかだった。
ハリーは、その場を回り続けているダンブルドアを見つめていた。
「ここは、人口の小部屋にすぎない」しばらくしてダンブルドアが言った。
「内奥に入り込む必要がある……これから、自然の作り出す障害ではなく、ヴォルデモート卿の罠が行く手を阻む……」
ダンブルドアは洞穴の壁に近づき、ハリーには理解できない不思議な言葉を唱えながら、

down. Taking deep breaths that filled his nostrils with the tang of salt and seaweed, he struck out for the shimmering, shrinking light now moving deeper into the cliff.

The fissure soon opened into a dark tunnel that Harry could tell would be filled with water at high tide. The slimy walls were barely three feet apart and glimmered like wet tar in the passing light of Dumbledore's wand. A little way in, the passageway curved to the left, and Harry saw that it extended far into the cliff. He continued to swim in Dumbledore's wake, the tips of his benumbed fingers brushing the rough, wet rock.

Then he saw Dumbledore rising out of the water ahead, his silver hair and dark robes gleaming. When Harry reached the spot he found steps that led into a large cave. He clambered up them, water streaming from his soaking clothes, and emerged, shivering uncontrollably, into the still and freezing air.

Dumbledore was standing in the middle of the cave, his wand held high as he turned slowly on the spot, examining the walls and ceiling.

"Yes, this is the place," said Dumbledore.

"How can you tell?" Harry spoke in a whisper.

"It has known magic," said Dumbledore simply.

Harry could not tell whether the shivers he was experiencing were due to his spine-deep coldness or to the same awareness of enchantments. He watched as Dumbledore continued to revolve on the spot, evidently concentrating on things Harry could not see.

"This is merely the antechamber, the entrance hall," said Dumbledore after a

黒ずんだ指先で撫でた。

ダンブルドアは、洞穴を二度巡り、ゴツゴツした岩のできるだけ広い範囲に触れた。ときどき歩を止めては、その場所で指を前後に走らせていたが、ついにある場所で岩壁にピッタリ手のひらを押しつけ、ダンブルドアは立ち止まった。

「ここじゃ」ダンブルドアが言った。

「ここを通り抜ける。入口が隠されておる」どうしてわかるのかと、ハリーは質問しなかった。

こんなふうにはただ見たり触ったりするだけで、物事を解決する魔法使いを見たことがなかったが、派手な音や煙は経験の豊かさを示すものではなく、むしろ無能力の印だということを、ハリーはとくに学び取っていた。ダンブルドアは壁から離れ、杖を岩壁に向けた。

アーチ型の輪郭線が現れ、隙間の向こう側に強烈な光があるかのように、一瞬カッと白く輝いた。

「先生、やりましたね！」

歯をガチガチ言わせながら、ハリーが言った。

しかし、その言葉が終わらないうちに、輪郭線は消え、何の変哲もない元の固い岩に戻った。

ダンブルドアが振り返った。

「ハリー、すまなかった。忘れておった」ダンブルドアがハリーに杖を向けると、燃え盛る焚き火の前で干したように、たちまち服が暖かくなり乾いていた。

「ありがとうございます」ハリーは礼を言ったが、ダンブルドアはすでに、固い岩壁に再び注意を向けていた。

もはや魔法は使わず、ダンブルドアはただ佇んで、じっと壁を見つめていた。

まるでそこに、とても興味深いことが書かれているかのようなだった。

ハリーは身動きもせず黙っていた。

ダンブルドアの集中を妨げたくなかった。

すると、かっさり二分後に、ダンブルドアが静かに言った。

「ああ、まさかそんなこととは。なんと幼稚な」

moment or two. “We need to penetrate the inner place. ... Now it is Lord Voldemort’s obstacles that stand in our way, rather than those nature made. ...”

Dumbledore approached the wall of the cave and caressed it with his blackened fingertips, murmuring words in a strange tongue that Harry did not understand. Twice Dumbledore walked right around the cave, touching as much of the rough rock as he could, occasionally pausing, running his fingers backward and forward over a particular spot, until finally he stopped, his hand pressed flat against the wall.

“Here,” he said. “We go on through here. The entrance is concealed.”

Harry did not ask how Dumbledore knew. He had never seen a wizard work things out like this, simply by looking and touching; but Harry had long since learned that bangs and smoke were more often the marks of ineptitude than expertise.

Dumbledore stepped back from the cave wall and pointed his wand at the rock. For a moment, an arched outline appeared there, blazing white as though there was a powerful light behind the crack.

“You’ve d-done it!” said Harry through chattering teeth, but before the words had left his lips the outline had gone, leaving the rock as bare and solid as ever. Dumbledore looked around.

“Harry, I’m so sorry, I forgot,” he said; he now pointed his wand at Harry and at once, Harry’s clothes were as warm and dry as if they had been hanging in front of a blazing fire.

“Thank you,” said Harry gratefully, but

「先生、何ですか？」
「わしの考えでは」
ダンブルドアは傷ついていないほうの手をローブに入れて、銀の小刀を取り出した。
ハリーが魔法薬の材料を刻むのに使うナイフのようなものだった。
「通行料を払わねばならぬらしい」
「通行料？」ハリーが聞き返した。
「扉に、何かやらないといけないんですか？」
「そうじゃ」ダンブルドアが言った。
「血じゃ。わしがそれほど間違うておらぬなら」
「幼稚だと言ったじゃろう」
ダンブルドアは軽蔑したようでもあり、ヴォルデモートがダンブルドアの期待する水準に達しなかったことに、むしろ失望したような言い方だった。
「きみにも推測できたことと思うが、進入する敵は、自らその力を弱めなければならないという考えじゃ。
またしてもヴォルデモート郷は、肉体的損傷よりも、はるかに恐ろしいものがあることを、把握し損ねておる」
「ええ、でも、避けられるのでしたら……」
痛みなら十分に経験ずみのハリーは、わざわざこれ以上痛い思いをしたいとは思わなかった。
「しかし、ときには避けられぬこともある……」
ダンブルドアはローブの袖を振ってたくし上げ、傷ついたほうの手の前腕を出した。
「先生！」
ダンブルドアが小刀を振り上げたので、ハリーは慌てて飛び出して止めようとした。
「僕がやります。僕なら——」ハリーは何と言ってよいかわからなかった——若いから？ 元気だから？ しかし、ダンブルドアは微笑んだだけだった。
銀色の光が走り、まっ赤な色がほとばしった。
岩の表面に黒く光る血が点々と飛び散った。
「ハリー、気持ちちはうれしいが——」
ダンブルドアは、自分で腕につけた深い傷を、杖先でなぞりながら言った。

Dumbledore had already turned his attention back to the solid cave wall. He did not try any more magic, but simply stood there staring at it intently, as though something extremely interesting was written on it. Harry stayed quite still; he did not want to break Dumbledore's concentration. Then, after two solid minutes, Dumbledore said quietly, "Oh, surely not. So crude."

"What is it, Professor?"

"I rather think," said Dumbledore, putting his uninjured hand inside his robes and drawing out a short silver knife of the kind Harry used to chop potion ingredients, "that we are required to make payment to pass."

"Payment?" said Harry. "You've got to give the door something?"

"Yes," said Dumbledore. "Blood, if I am not much mistaken."

"Blood?"

"I said it was crude," said Dumbledore, who sounded disdainful, even disappointed, as though Voldemort had fallen short of the standards Dumbledore expected. "The idea, as I am sure you will have gathered, is that your enemy must weaken him- or herself to enter. Once again, Lord Voldemort fails to grasp that there are much more terrible things than physical injury."

"Yeah, but still, if you can avoid it ..." said Harry, who had experienced enough pain not to be keen for more.

"Sometimes, however, it is unavoidable," said Dumbledore, shaking back the sleeve of his robes and exposing the forearm of his injured hand.

"Professor!" protested Harry, hurrying forward as Dumbledore raised his knife. "I'll

スネイプがマルフォイの傷を治したと同じように、ダンブルドアの傷はたちまち癒えた。「しかしきみの血は、わしのよりも貴重じゃ。ああ、これで首尾よくいったようじゃな」

岩肌に、銀色に燃えるアーチ型の輪郭が再び現れた。

こんどは消えなかった。

輪郭の中の、血痕のついた岩がさっと消え、そこから先はまっ暗闇のように見えた。

「あとからおいで」ダンブルドアがアーチ型の人口を通った。

ハリーはそのすぐあとについて歩きながら、急いで自分の杖に灯りを点した。

目の前に、この世のものとも思えない光景が現れた。

二人は巨大な黒い湖の辺に立っていた。

向こう岸が見えない、広い湖だった。

洞穴は天井も見えないほど高い。

遠く湖のまん中と思しきあたりに、緑色に霞んだ光が見える。

光は、漣ひとつない湖に反射していた。

ピロードのような暗闇を破るものは、緑がかった光と二つの杖灯りだけだった。

しかし、杖灯りは、ハリーが思ったほど遠くまでは届かなかった。

この暗闇は、なぜか普通の闇よりも濃かった。

「歩こうかのう」

ダンブルドアが静かに言った。

「水に足を入れぬように気をつけるのじゃ。わしのそばを離れるでないぞ」

ダンブルドアは、湖の縁を歩きはじめた。ハリーは、ぴったりとそのあとについて歩いた。

湖を囲んでいる狭い岩縁を踏む二人の足音が、ピタピタと反響した。

二人は延々と歩いたが、光景には何の変化もなかった。

二人の横にはゴツゴツした岩壁があり、反対側には鏡のように滑らかな潮が、果てしなく黒々と広がっていた。

そのまん中に、神秘的な緑色の光がある。

この場所、そしてこの静けさは、ハリーにとって重苦しく、言い知れぬ不安を掻き立て

do it, I'm —”

He did not know what he was going to say — younger, fitter? But Dumbledore merely smiled. There was a flash of silver, and a spurt of scarlet; the rock face was peppered with dark, glistening drops.

“You are very kind, Harry,” said Dumbledore, now passing the tip of his wand over the deep cut he had made in his own arm, so that it healed instantly, just as Snape had healed Malfoy’s wounds. “But your blood is worth more than mine. Ah, that seems to have done the trick, doesn’t it?”

The blazing silver outline of an arch had appeared in the wall once more, and this time it did not fade away: The blood-spattered rock within it simply vanished, leaving an opening into what seemed total darkness.

“After me, I think,” said Dumbledore, and he walked through the archway with Harry on his heels, lighting his own wand hastily as he went.

An eerie sight met their eyes: They were standing on the edge of a great black lake, so vast that Harry could not make out the distant banks, in a cavern so high that the ceiling too was out of sight. A misty greenish light shone far away in what looked like the middle of the lake; it was reflected in the completely still water below. The greenish glow and the light from the two wands were the only things that broke the otherwise velvety blackness, though their rays did not penetrate as far as Harry would have expected. The darkness was somehow denser than normal darkness.

“Let us walk,” said Dumbledore quietly. “Be very careful not to step into the water. Stay close to me.”

た。

「先生？」とうとうハリーが口をきいた。
「分霊箱はここにあるのでしょうか？」
「ああ、いかにも」ダンブルドアが答えた。
「あることは確かじゃ。問題は、どうすればそれにたどりつけるのか？」

「もしかしたら……『呼び寄せ呪文』を使ってみてはどうでしょう？」

愚かな提案だとは思った。

しかし、できるだけ早くこの場所から出たいという思いが、自分でも認めたくないほどに強かった。

「たしかに、使ってみることはできる」ダンブルドアが急に立ち止まったので、ハリーはぶつかりそうになった。

「きみがやってみてはどうか？」

「僕が？ あ……はい……」

こんなことになるとは思わなかったが、ハリーは咳払いをして、杖を掲げ、大声で叫んだ。

「アクシオ、ホークラックス！＜分霊福よ、来い＞」

爆発音のような音とともに、何か大きくて青白いものが、五、六メートル先の暗い水の中から噴き出した。

ハリーが見定める間もなく、それは恐ろしい水音を上げ、鏡のような湖面に大きな波紋を残して再び水中に消えた。

ハリーは驚いて飛び退り、岩壁にぶつかった。

動悸が止まらないまま、ハリーはダンブルドアのほうを見た。

「何だったのですか？」

「たぶん、分霊箱を取ろうとする者を待ち構えていた、何かじゃな」

ハリーは振り返って湖を見た。

湖面は再び鏡のように黒く輝いていた。

波紋は不自然なほど早く消えていたが、ハリーの心臓は、まだ波立っていた。

「先生は、あんなことが起こると予想していらっしやったのですか？」

「分霊箱にあからさまに手出しをしようすれば、何かが起こるとは考えておった。ハリー、非常によい考えじゃった。我々が向かう

He set off around the edge of the lake, and Harry followed close behind him. Their footsteps made echoing, slapping sounds on the narrow rim of rock that surrounded the water. On and on they walked, but the view did not vary: on one side of them, the rough cavern wall, on the other, the boundless expanse of smooth, glassy blackness, in the very middle of which was that mysterious greenish glow. Harry found the place and the silence oppressive, unnerving.

“Professor?” he said finally. “Do you think the Horcrux is here?”

“Oh yes,” said Dumbledore. “Yes, I’m sure it is. The question is, how do we get to it?”

“We couldn’t ... we couldn’t just try a Summoning Charm?” Harry said, sure that it was a stupid suggestion. But he was much keener than he was prepared to admit on getting out of this place as soon as possible.

“Certainly we could,” said Dumbledore, stopping so suddenly that Harry almost walked into him. “Why don’t you do it?”

“Me? Oh ... okay ...”

Harry had not expected this, but cleared his throat and said loudly, wand aloft, “*Accio Horcrux!*”

With a noise like an explosion, something very large and pale erupted out of the dark water some twenty feet away; before Harry could see what it was, it had vanished again with a crashing splash that made great, deep ripples on the mirrored surface. Harry leapt backward in shock and hit the wall; his heart was still thundering as he turned to Dumbledore.

“What was that?”

“Something, I think, that is ready to respond

べき相手を知るには、もっとも単純な方法じゃ」

「でも、あれは何だったのか、わかりません」

ハリーは不気味に静まり返った湖面を見ながら言った。

「あれら、と言うべきじゃろう」ダンブルドアが言った。

「あれ一つだけ、ということはなかろう。もう少し歩いてみようかの？」

「先生？」

「何じゃね？ ハリー？」

「湖の中に人らないといけないのでしょうか？」

「中に？ 非常に不運な場合のみじゃな」

「分霊箱は、湖の底にはないのでしょうか？」

「いやいや…… 分霊箱はまん中にあるはずじゃ」

ダンブルドアは湖の中心にある、緑色の霞んだ光を指した。

「それじゃ、手に入れるには、湖を渡らなければならないのですか？」

「そうじゃろうな」

ハリーは黙っていた。

頭の中でありとあらゆる怪物が渦巻いていた。

水中の怪物、大海蛇、魔物、水魔、妖怪… …。

「おう」

ダンブルドアがまた急に立ち止まった。

こんどこそ、ハリーはぶつかってしまった。

一瞬、ハリーは暗い水際に倒れかけたが、ダンブルドアが傷ついていないほうの手で、ハリーの腕をしっかりとつかみ、引き戻した。

「ハリー、まことにすまん。前以て注意すべきじゃったのう。壁側に寄っておくれ。然るべき場所を見つけたと思うのでな」ハリーはダンブルドアが何を言っているのかさっぱりわからなかった。

ハリーの見るかぎり、この場所は、ほかの暗い岸边とまったく同じように見えた。

しかし、ダンブルドアは、何か特別なものを見つけたようだった。

こんどは岩肌に手を這わせるのではなく、何

should we attempt to seize the Horcrux.”

Harry looked back at the water. The surface of the lake was once more shining black glass: The ripples had vanished unnaturally fast; Harry’s heart, however, was still pounding.

“Did you think that would happen, sir?”

“I thought *something* would happen if we made an obvious attempt to get our hands on the Horcrux. That was a very good idea, Harry; much the simplest way of finding out what we are facing.”

“But we don’t know what the thing was,” said Harry, looking at the sinisterly smooth water.

“What the things *are*, you mean,” said Dumbledore. “I doubt very much that there is only one of them. Shall we walk on?”

“Professor?”

“Yes, Harry?”

“Do you think we’re going to have to go into the lake?”

“Into it? Only if we are very unfortunate.”

“You don’t think the Horcrux is at the bottom?”

“Oh no ... I think the Horcrux is in the *middle*.”

And Dumbledore pointed toward the misty green light in the center of the lake.

“So we’re going to have to cross the lake to get to it?”

“Yes, I think so.”

Harry did not say anything. His thoughts were all of water monsters, of giant serpents, of demons, kelpies, and sprites. ...

“Aha,” said Dumbledore, and he stopped again; this time, Harry really did walk into him; for a moment he toppled on the edge of the dark water, and Dumbledore’s uninjured

か見えない物を探してつかもうとするように、ダンブルドアは空中を手探りした。「ほほう」数秒後、ダンブルドアがうれしそうに声を上げた。ハリーには見えなかったが、空中で何かをつかんでいる。ダンブルドアは水辺に近づいた。ダンブルドアの留め金つきの靴の先が岩のいちばん端にかかるのを、ハリーはハラハラしながら見つめていた。空中でしっかり手を握りながら、ダンブルドアはもう片方の手で杖を上げ、握り拳を杖先で軽く叩いた。とたんに、赤みを帯びた緑色の太い鎖がどこからともなく現れた。鎖は湖の深みからダンブルドアの拳へと伸び、ダンブルドアが鎖を叩くと、握り拳を通して蛇のように滑り出した。ガチャガチャという音を岩壁にうるさく反響させながら、鎖はひとりで岩の上にとぐろを巻き、黒い水の深みから何かを引っ張り出した。ハリーは息を呑んだ。小舟の舶先が水面を割って幽霊のごとく現れ、鎖と同じ緑色の光を発しながら漣も立てずに漂って、ハリーとダンブルドアのいる岸辺に近づいてきた。「あんな物がそこにあるって、どうしておわかりになったのですか？」ハリーは驚愕して聞いた。「魔法は常に跡を残すものじゃ」小舟が軽い音を立てて岸辺にぶつかったとき、ダンブルドアが言った。「ときには非常に顕著な跡をな。トム・リドルを教えたわしじゃ。あの者のやり方はわかっておる」「この……この小舟は安全ですか？」「ああ、そのはずじゃ。ヴォルデモートは、自分自身が分霊箱に近づいたり、またはそれを取り除いたりしたい場合には、湖の中に自ら配置したものの怒りを買うことなしに、この湖を渡る必要があったのじゃ」「それじゃ、ヴォルデモートの舟で渡れば、水の中にいる何かは僕たちに手を出さないのですね？」

hand closed tightly around his upper arm, pulling him back. “So sorry, Harry, I should have given warning. Stand back against the wall, please; I think I have found the place.”

Harry had no idea what Dumbledore meant; this patch of dark bank was exactly like every other bit as far as he could tell, but Dumbledore seemed to have detected something special about it. This time he was running his hand, not over the rocky wall, but through the thin air, as though expecting to find and grip something invisible.

“Oho,” said Dumbledore happily, seconds later. His hand had closed in midair upon something Harry could not see. Dumbledore moved closer to the water; Harry watched nervously as the tips of Dumbledore’s buckled shoes found the utmost edge of the rock rim. Keeping his hand clenched in midair, Dumbledore raised his wand with the other and tapped his fist with the point.

Immediately a thick coppery green chain appeared out of thin air, extending from the depths of the water into Dumbledore’s clenched hand. Dumbledore tapped the chain, which began to slide through his fist like a snake, coiling itself on the ground with a clinking sound that echoed noisily off the rocky walls, pulling something from the depths of the black water. Harry gasped as the ghostly prow of a tiny boat broke the surface, glowing as green as the chain, and floated, with barely a ripple, toward the place on the bank where Harry and Dumbledore stood.

“How did you know that was there?” Harry asked in astonishment.

“Magic always leaves traces,” said Dumbledore, as the boat hit the bank with a

「どこかの時点で、我々がヴォルデモート卿ではないことに気づくであろうのう。そのことは覚悟せねばなるまい。しかしこれまでは首尾よくいった。連中は我々が小舟を浮上させるのを許した」

「でも、どうして許したんでしょう？」
岸边が見えないほど遠くまで進んだとたん、黒い水の中から何本もの触手が伸びてくる光景を、ハリーは頭から振り払うことができなかった。

「よほど偉大な魔法使いでなければ、小舟を見つけることはできぬと、ヴォルデモートには相当な自信があったのじゃろう」ダンブルドアが言った。

「あの者の考えでは、自分以外の者が舟を発見する可能性は、ほとんどありえなかった。しかも、あの者しか突破できない別の障害物も、この先に仕掛けてあるじゃろうから、確率のきわめて低い危険性なら許容してもよかったのじゃろう。その考えが正しかったかどうか、いまにわかる」ハリーは小舟を見下ろした。

本当に小さな舟だった。

「二人用に作られているようには見えません。二人とも乗れるでしょうか一緒に重すぎはしませんか？」

ダンブルドアはクスクス笑った。

「ヴォルデモートは重さではなく、自分の湖を渡る魔法力の強さを気にしたことじゃろう。わしはむしろ、この小舟には、一度に一人の魔法使いしか乗れないように、呪文がかかけられているのではないかと思う」

「そうすると――？」

「ハリー、きみは数に入らぬじゃろう。未成年で資格がない。ヴォルデモートは、まさか十六歳の若者がここにやってくるとは、思いもつかなかったことじゃろう。わしの力と比べれば、きみの力が考慮されることはありえぬ」

ダンブルドアの言葉は、ハリーの士気を高めるものではなかった。

ダンブルドアにもたぶんそれがわかったのか、言葉をつけ加えた。

「ヴォルデモートの過ちじゃ、ハリー、ヴォルデモートの過ちじゃよ……歳をとった者は

gentle bump, “sometimes very distinctive traces. I taught Tom Riddle. I know his style.”

“Is ... is this boat safe?”

“Oh yes, I think so. Voldemort needed to create a means to cross the lake without attracting the wrath of those creatures he had placed within it in case he ever wanted to visit or remove his Horcrux.”

“So the things in the water won’t do anything to us if we cross in Voldemort’s boat?”

“I think we must resign ourselves to the fact that they will, at some point, realize we are not Lord Voldemort. Thus far, however, we have done well. They have allowed us to raise the boat.”

“But why have they let us?” asked Harry, who could not shake off the vision of tentacles rising out of the dark water the moment they were out of sight of the bank.

“Voldemort would have been reasonably confident that none but a very great wizard would have been able to find the boat,” said Dumbledore. “I think he would have been prepared to risk what was, to his mind, the most unlikely possibility that somebody else would find it, knowing that he had set other obstacles ahead that only he would be able to penetrate. We shall see whether he is right.”

Harry looked down into the boat. It really was very small.

“It doesn’t look like it was built for two people. Will it hold both of us? Will we be too heavy together?”

Dumbledore chuckled.

“Voldemort will not have cared about the weight, but about the amount of magical power that crossed his lake. I rather think an

愚かで忘れっぽくなり、若者を侮ってしまうことがあるものじゃ……さて、こんどは先に行くがよい。水に触れぬよう注意するのじゃ」

ダンブルドアが一步下がり、ハリーは慎重に舟に乗った。

ダンブルドアも乗り込み、鎖を舟の中に巻き取った。

二人で乗ると窮屈だった。

ハリーはゆったり座ることができず、膝を小舟の縁から突き出すようにうずくまった。

小舟はすぐに動き出した。

舳先が水を割る、衣擦れのような音以外は、何も聞こえない。

小舟は、ひとりでにまん中の光のほうに、見えない綱で引かれるように進んだ。

間もなく、洞窟の壁が見えなくなった。

波はないものの、二人は海原に出たかのようだった。

下を見ると、ハリーの杖灯りが水面に反射して、舟が通るときに黒い水が金色に燥めくのが見えた。

小舟は鏡のような湖面に深い波紋を刻み、暗い鏡に溝を掘った……。

そのときハリーの目に飛び込んできたのは、湖面のすぐ下を漂っている、大理石のように白いものだった。

「先生！」

ハリーの驚愕した声が、静まり返った水面に大きく響いた。

「何じゃ？」

「水の中に手が見えたような気がします——人の手が！」

「左様、見えたことじゃろう」ダンブルドアが落ち着いて言った。

消えた手を捜して湖面に目を凝らしながら、ハリーはいまにも吐きそうになった。

「それじゃ、水から飛び上がったあれは——？」

ダンブルドアの答えを待つまでもなかった。

杖灯りが別の湖面を照らし出したとき、水面のすぐ下に、こんどは仰向けの男の死体が横たわっているのが見えたのだ。

見開いた両眼は蜘蛛の巣で覆われたように曇り、髪や衣服が身体の周りに煙のように渦巻

enchantment will have been placed upon this boat so that only one wizard at a time will be able to sail in it.”

“But then — ?”

“I do not think you will count, Harry: You are underage and unqualified. Voldemort would never have expected a sixteen-year-old to reach this place: I think it unlikely that your powers will register compared to mine.”

These words did nothing to raise Harry’s morale; perhaps Dumbledore knew it, for he added, “Voldemort’s mistake, Harry, Voldemort’s mistake ... Age is foolish and forgetful when it underestimates youth. ... Now, you first this time, and be careful not to touch the water.”

Dumbledore stood aside and Harry climbed carefully into the boat. Dumbledore stepped in too, coiling the chain onto the floor. They were crammed in together; Harry could not comfortably sit, but crouched, his knees jutting over the edge of the boat, which began to move at once. There was no sound other than the silken rustle of the boat’s prow cleaving the water; it moved without their help, as though an invisible rope was pulling it onward toward the light in the center. Soon they could no longer see the walls of the cavern; they might have been at sea except that there were no waves.

Harry looked down and saw the reflected gold of his wandlight sparkling and glittering on the black water as they passed. The boat was carving deep ripples upon the glassy surface, grooves in the dark mirror. ...

And then Harry saw it, marble white, floating inches below the surface.

“Professor!” he said, and his startled voice

いている。

「死体がある！」ハリーの声は、上ずって、自分の声のようではなかった。

「そうじゃ」

ダンブルドアは平静だった。

「しかし、いまはそのことを心配する必要はない」

「いまは？」

やっとのことで水面から目を逸らし、ダンブルドアを見つめながらハリーが聞き返した。

「死体が出のほうで、ただ静かに漂っているうちは大丈夫じゃ」ダンブルドアが言った。

「ハリー、屍を恐れることはない。暗闇を恐れる必要がないのと同じことじゃ。もちろんその両方を密かに恐れておるヴォルデモート卿は、意見を異にするがのう。しかし、あの者は、またしても自らの無知を暴露した。我々が、死や暗闇に対して恐れを抱くのは、それらを知らぬからじゃ。それ以外の何ものでもない」

ハリーは無言だった。

反論したいとは思わなかったが、周りに死体が浮かび、自分の下を漂っていると思うとゾッとしたし、それよりも何よりも、死体が危険ではないとは思えなかった。

「でも一つ飛び上がりました」

ハリーは、ダンブルドアと同じように平静な声で言おうと努力した。

「分霊箱を呼び寄せようとしたとき、湖から死体が飛び上がりました」

「そうじゃ」ダンブルドアが言った。

「我々が分霊箱を手に入れたときには、死体は静かではなくなるじゃろう。しかし、冷たく暗いところに棲む生き物の多くがそうなのじゃが、死体は光と暖かさを恐れる。じゃから、必要となれば、我々はそうしたものを味方にするのじゃ。ハリー、火じゃよ」

ハリーが戸惑った顔をしていたので、ダンブルドアは、最後の言葉を微笑みながら言った。

「あ……はい……」

慌てて返事し、ハリーは、小舟が否応なく近づいていく先に目を向けた。

緑がかった輝きが見える。

恐くないふりは、もうできなかった。

echoed loudly over the silent water.

“Harry?”

“I think I saw a hand in the water — a human hand!”

“Yes, I am sure you did,” said Dumbledore calmly.

Harry stared down into the water, looking for the vanished hand, and a sick feeling rose in his throat.

“So that thing that jumped out of the water —?”

But Harry had his answer before Dumbledore could reply; the wandlight had slid over a fresh patch of water and showed him, this time, a dead man lying faceup inches beneath the surface, his open eyes misted as though with cobwebs, his hair and his robes swirling around him like smoke.

“There are bodies in here!” said Harry, and his voice sounded much higher than usual and most unlike his own.

“Yes,” said Dumbledore placidly, “but we do not need to worry about them at the moment.”

“At the moment?” Harry repeated, tearing his gaze from the water to look at Dumbledore.

“Not while they are merely drifting peacefully below us,” said Dumbledore. “There is nothing to be feared from a body, Harry, any more than there is anything to be feared from the darkness. Lord Voldemort, who of course secretly fears both, disagrees. But once again he reveals his own lack of wisdom. It is the unknown we fear when we look upon death and darkness, nothing more.”

Harry said nothing; he did not want to argue, but he found the idea that there were bodies floating around them and beneath them

広大な黒い湖は死体で溢れている……トレローニー先生に出会ったのも、ロンとハーマイオニーにフェリックス フェリシスを渡したのも、何時間も前だったような気がする……突然、二人に、もっときちんと別れを告げればよかったと思った……それに、ジニーには会いもしなかった……。

「もうすぐじゃ」ダンブルドアが楽しげに言った。

たしかに、緑がかった光は、いよいよ大きくなったように見えた。

そして数分後、小舟は何かに軽くぶつかって止まった。

初めはよく見えなかったが、ハリーが杖灯りを掲げて見ると、湖の中央にある、滑らかな岩でできた小島に着いていた。

「水に触れぬよう、気をつけるのじゃ」

ハリーが小舟から降りるとき、ダンブルドアが再び注意した。

小島はせいぜいダンブルドアの校長室ほどの大きさで、平らな黒い石の上に立っているのは、あの緑がかった光の源だけだった。

近くで見るとずっと明るく見えた。

ハリーは目を細めて光を見た。

最初はランプのような物かと思ったが、よく見ると、光はむしろ「憂いの篩」のような石の水盆から発していた。

水盆は台座の上に置かれている。

ダンブルドアが台座に近づき、ハリーもあとに続いた。

二人は並んで中を覗き込んだ。

水盆は、燐光を発するエメラルド色の液体で満たされていた。

「何でしょう？」ハリーが小声で聞いた。

「よくわからぬ」ダンブルドアが言った。

「ただし、血や死体よりも、もっと懸念すべき物じゃ」

ダンブルドアは怪我したほうの手のローブの袖をたくし上げ、液体の表面に焼け焦げた指先のを伸ばした。

「先生、やめて！触らないでー！」

「触れることはできぬ」

ダンブルドアは微笑んだ。

「ごらん。これ以上は近づくことができぬ。やってみるがよい」

horrible and, what was more, he did not believe that they were not dangerous.

“But one of them jumped,” he said, trying to make his voice as level and calm as Dumbledore’s. “When I tried to Summon the Horcrux, a body leapt out of the lake.”

“Yes,” said Dumbledore. “I am sure that once we take the Horcrux, we shall find them less peaceable. However, like many creatures that dwell in cold and darkness, they fear light and warmth, which we shall therefore call to our aid should the need arise. Fire, Harry,” Dumbledore added with a smile, in response to Harry’s bewildered expression.

“Oh ... right ...” said Harry quickly. He turned his head to look at the greenish glow toward which the boat was still inexorably sailing. He could not pretend now that he was not scared. The great black lake, teeming with the dead ... It seemed hours and hours ago that he had met Professor Trelawney, that he had given Ron and Hermione Felix Felicis. ... He suddenly wished he had said a better good-bye to them ... and he hadn’t seen Ginny at all. ...

“Nearly there,” said Dumbledore cheerfully.

Sure enough, the greenish light seemed to be growing larger at last, and within minutes, the boat had come to a halt, bumping gently into something that Harry could not see at first, but when he raised his illuminated wand he saw that they had reached a small island of smooth rock in the center of the lake.

“Careful not to touch the water,” said Dumbledore again as Harry climbed out of the boat.

The island was no larger than Dumbledore’s office, an expanse of flat dark stone on which stood nothing but the source of that greenish

ハリーは目を見張り、水盆に手を入れて液体に触れようとしたが、液面から二、三センチのところで見えない障壁に阻まれた。

どんなに強く押しても、指に触れるのは硬くてびくともしない空気のようなものだけだった。

「ハリー、離れていなさい」ダンブルドアが言った。

ダンブルドアは杖をかざし、液体の上で複雑に動かしながら、無言で呪文を唱えた。

何事も起こらない。

ただ、液体が少し明るく光ったような気がしたただけだった。

ダンブルドアが術をかけている間、ハリーは黙っていたが、しばらくしてダンブルドアが杖を引いたとき、もう話しかけても大丈夫だと思った。

「先生、分霊箱はここにあるのでしょうか？」

「ああ、ある」

ダンブルドアは、さらに目を凝らして水盆を覗いた。

ハリーには、線色の液体の表面に、ダンブルドアの顔が逆さまに映るのが見えた。

「しかし、どうやって手に入れるか？ この液体は手では突き通せぬ。『消失呪文』も効かぬし、分けることも、すくうことも、吸い上げることもできぬ。さらに、『変身呪文』やその他の呪文でも、いっさいこの液体の正体を変えることができぬ」

ダンブルドアは、ほとんど無意識に再び杖を上げて空中でひとひねりし、どこからともなく現れたクリスタルのゴブレットをつかんだ。

「結論は唯一つ、この液体は飲み干すようになっておる」

「ええっ？」ハリーが口走った。

「ダメです！」

「左様、そのようじゃ。飲み干すことによるのみ、水盆の底にある物を見ることができのじゃ」

「でも、もし！もし劇薬だったら？」

「いや、そのような効果を持つ物ではなからう」ダンブルドアは気軽に言った。

「ヴォルデモート卿は、この島にたどり着く

light, which looked much brighter when viewed close to. Harry squinted at it; at first, he thought it was a lamp of some kind, but then he saw that the light was coming from a stone basin rather like the Pensieve, which was set on top of a pedestal.

Dumbledore approached the basin and Harry followed. Side by side, they looked down into it. The basin was full of an emerald liquid emitting that phosphorescent glow.

“What is it?” asked Harry quietly.

“I am not sure,” said Dumbledore. “Something more worrisome than blood and bodies, however.”

Dumbledore pushed back the sleeve of his robe over his blackened hand, and stretched out the tips of his burned fingers toward the surface of the potion.

“Sir, no, don’t touch — !”

“I cannot touch,” said Dumbledore, smiling faintly. “See? I cannot approach any nearer than this. You try.”

Staring, Harry put his hand into the basin and attempted to touch the potion. He met an invisible barrier that prevented him coming within an inch of it. No matter how hard he pushed, his fingers encountered nothing but what seemed to be solid and inflexible air.

“Out of the way, please, Harry,” said Dumbledore. He raised his wand and made complicated movements over the surface of the potion, murmuring soundlessly. Nothing happened, except perhaps that the potion glowed a little brighter. Harry remained silent while Dumbledore worked, but after a while Dumbledore withdrew his wand, and Harry felt it was safe to talk again.

“You think the Horcrux is in there, sir?”

ほどの者を、殺したくはないじゃろう」ハリーは信じられない思いだった。

またしても、誰に対しても善良さを認めようとする、ダンブルドアの異常な信念なのだろうか？

「先生」

ハリーは理性的に聞こえるように努力した。

「先生、相手はヴォルデモートなのですよー」

「言葉が足りなかったようじゃ、ハリー。こう言うべきじゃった。ヴォルデモートは、この島にたどり着くほどの者を、すぐさま殺したいとは思わぬじゃろう」

ダンブルドアが言い直した。

「ヴォルデモートは、その者が、いかにしてここまで防衛線を突破しおおせたかがわかるまでは、生かしておきたいじゃろうし、もっとも重要なことじゃが、その者がなぜ、かくも熱心に水盆を空にしたがっているのかを知りたいことじゃろう。忘れてならぬのは、ヴォルデモート郷が、分霊箱のことは自分しか知らぬと信じておることじゃ」

ハリーはまた何か言おうとしたが、こんどはダンブルドアが静かにするようにと手で制し、明らかに考えをめぐらしている様子で、少し顔をしかめながらエメラルドの液体を見た。

「間違いない」

ダンブルドアがやっと口をきいた。

「この薬は、わしが分霊箱を奪うのを阻止する働きをするに違いない。わしを麻痺させるか、なぜここにいいのかを忘れさせるか、気を逸らさざるをえないほどの苦しみを与えるか、もしくはそのほかのやり方で、わしの能力を奪うじゃろう。そうである以上、ハリー、きみの役目は、わしに飲み続けさせることじゃ。わしの口が抗い、きみが無理に薬を流し込まなければならなくなってもじゃ。わかったかな？」

水盆を挟んで、二人は見つめ合った。

不可思議な緑の光を受けて、二人の顔は蒼白かった。

ハリーは無言だった。

一緒に連れてこられたのは、このためだったのだろうかーダンブルドアに耐え難い苦痛

“Oh yes.” Dumbledore peered more closely into the basin. Harry saw his face reflected, upside down, in the smooth surface of the green potion. “But how to reach it? This potion cannot be penetrated by hand, Vanished, parted, scooped up, or siphoned away, nor can it be Transfigured, Charmed, or otherwise made to change its nature.”

Almost absentmindedly, Dumbledore raised his wand again, twirled it once in midair, and then caught the crystal goblet that he had conjured out of nowhere.

“I can only conclude that this potion is supposed to be drunk.”

“What?” said Harry. “No!”

“Yes, I think so: Only by drinking it can I empty the basin and see what lies in its depths.”

“But what if — what if it kills you?”

“Oh, I doubt that it would work like that,” said Dumbledore easily. “Lord Voldemort would not want to kill the person who reached this island.”

Harry couldn’t believe it. Was this more of Dumbledore’s insane determination to see good in everyone?

“Sir,” said Harry, trying to keep his voice reasonable, “sir, this is *Voldemort* we’re —”

“I’m sorry, Harry; I should have said, he would not want to *immediately* kill the person who reached this island,” Dumbledore corrected himself. “He would want to keep them alive long enough to find out how they managed to penetrate so far through his defenses and, most importantly of all, why they were so intent upon emptying the basin. Do not forget that Lord Voldemort believes that he alone knows about his Horcruxes.”

を与えるかもしれない薬を、無理やり飲ませるためだったのだろうか？

「憶えておるじゃろうな」ダンブルドアが言った。

「きみを一緒に連れてくる条件を」
ハリーはダンブルドアの目を見つめながら、躊躇した。

ダンブルドアの青い目が水盤の光を映して緑色になっていた。

「でも、もしー？」

「誓ったはずじゃな？ わしの命令には従うと」

「はい、でもー」

「警告したはずじゃな？ 危険が伴うかもしれない」

「はい」ハリーが言った。「でもー」

「さあ、それなら」

ダンブルドアはそう言うと、再び袖をたくし上げ、空のゴブレットを掲げた。

「わしの命令じゃ」

「僕が代わりに飲んではいけませんか？」ハリーは絶望的な思いで聞いた。

「いや、わしのほうが年寄りで、より賢く、ずっと価値がない」ダンブルドアが言った。

「一度だけ聞く。わしが飲み続けるよう、きみが全力を尽くすと誓えるか？」

「どうしてもー？」

「誓えるか？」

「でもー」

「誓うのじゃ、ハリー」

「僕はーはい、でもー」

ハリーがそれ以上抗議できずにいるうちに、ダンブルドアはクリスタルのゴブレットを下ろし、薬の中に入れた。

一瞬、ハリーは、ゴブレットが薬に触れることができないようにと願った。

しかし、ほかの物とは違って、ゴブレットは液体の中に沈み込んだ。

縁までみなみと液体を満たし、ダンブルドアはそれを口元に近づけた。

「きみの健康を願って、ハリー」

そして、ダンブルドアはゴブレットを飲み干した。

ハリーは指先の感覚がなくなるほどギュッと水盆の縁を握りしめ、恐々見守った。

Harry made to speak again, but this time Dumbledore raised his hand for silence, frowning slightly at the emerald liquid, evidently thinking hard.

“Undoubtedly,” he said, finally, “this potion must act in a way that will prevent me taking the Horcrux. It might paralyze me, cause me to forget what I am here for, create so much pain I am distracted, or render me incapable in some other way. This being the case, Harry, it will be your job to make sure I keep drinking, even if you have to tip the potion into my protesting mouth. You understand?”

Their eyes met over the basin, each pale face lit with that strange, green light. Harry did not speak. Was this why he had been invited along — so that he could force-feed Dumbledore a potion that might cause him unendurable pain?

“You remember,” said Dumbledore, “the condition on which I brought you with me?”

Harry hesitated, looking into the blue eyes that had turned green in the reflected light of the basin.

“But what if — ?”

“You swore, did you not, to follow any command I gave you?”

“Yes, but —”

“I warned you, did I not, that there might be danger?”

“Yes,” said Harry, “but —”

“Well, then,” said Dumbledore, shaking back his sleeves once more and raising the empty goblet, “you have my orders.”

“Why can’t I drink the potion instead?” asked Harry desperately.

“Because I am much older, much cleverer, and much less valuable,” said Dumbledore.

「先生？」
ダンブルドアが空のゴブレットを口から離したとき、ハリーが呼びかけた。
気が気ではなかった。
「大丈夫ですか？」
ダンブルドアは目を閉じて首を振った。ハリーは苦しいのではないだろうか心配だった。
ダンブルドアは目を閉じたまま水盆にゴブレットを突っ込み、また飲んだ。
ダンブルドアは無言で、三度ゴブレットを満たして飲み干した。
四杯目の途中で、ダンブルドアはよろめき、前屈みに倒れて水盆に寄り掛かった。
目は閉じたままで、息遣いが荒かった。
「ダンブルドア先生？」
ハリーの声が緊張した。
「僕の声が聞こえますか？」
ダンブルドアは答えなかった。
深い眠りの中で、恐ろしい夢を見ているかのように、顔が痙攣していた。
ゴブレットを握った手が緩み、薬がこぼれそうになっている。
ハリーは手を伸ばしてクリスタルのゴブレットをつかみ、しっかりと支えた。
「先生、聞こえますか？」
ハリーは大声で繰り返した。声が洞窟にこだました。
ダンブルドアは喘ぎ、ダンブルドアの声とは思えない声を発した。
ダンブルドアが恐怖に駆られた声を出すのを、ハリーはいままで聞いたことがなかったのだ。
「やりたくない……わしにそんなことを…」
ダンブルドアの顔は蒼白だった。
よく見知っているはずのその顔と曲がった鼻、半月メガネをハリーはじっと見つめたが、どうしてよいのかわからなかった。
「……嫌じゃ……やめたい…」ダンブルドアがうめいた。
「先生……やめることはできません、先生」ハリーが言った。
「飲み続けなければならないんです。そうでしょう？ 先生が僕に、飲み続けなければなら

“Once and for all, Harry, do I have your word that you will do all in your power to make me keep drinking?”

“Couldn’t — ?”

“Do I have it?”

“But —”

“Your word, Harry.”

“I — all right, but —”

Before Harry could make any further protest, Dumbledore lowered the crystal goblet into the potion. For a split second, Harry hoped that he would not be able to touch the potion with the goblet, but the crystal sank into the surface as nothing else had; when the glass was full to the brim, Dumbledore lifted it to his mouth.

“Your good health, Harry.”

And he drained the goblet. Harry watched, terrified, his hands gripping the rim of the basin so hard that his fingertips were numb.

“Professor?” he said anxiously, as Dumbledore lowered the empty glass. “How do you feel?”

Dumbledore shook his head, his eyes closed. Harry wondered whether he was in pain. Dumbledore plunged the glass blindly back into the basin, refilled it, and drank once more.

In silence, Dumbledore drank three gobletsful of the potion. Then, halfway through the fourth goblet, he staggered and fell forward against the basin. His eyes were still closed, his breathing heavy.

“Professor Dumbledore?” said Harry, his voice strained. “Can you hear me?”

Dumbledore did not answer. His face was twitching as though he was deeply asleep, but dreaming a horrible dream. His grip on the

ないっておっしゃいました。さあ……」
自分自身を憎み、自分のやっていることを嫌悪しながら、ハリーはゴブレットを無理やりダンブルドアの口元に戻し、傾け、中に残っている薬を飲み干させた。

「だめじゃ……」

ハリーがダンブルドアに代わってゴブレットを水盆に入れ、薬で満たしているとき、ダンブルドアがうめくように言った。

「嫌じゃ……いやなのじゃ……行かせてくれ……」

「先生、大丈夫ですから」

ハリーの手が震えていた。

「大丈夫です。僕がついていますー」

「やめさせてくれ。やめさせてくれ」ダンブルドアがうめいた。

「ええ……さあ、これでやめさせられます」

ハリーは嘘をついて、ゴブレットの液体をダンブルドアの開いている口に流し込んだ。

ダンブルドアが叫んだ。

その声はまっ黒な死の湖面を渡り、茫洋とした洞穴に響き渡った。

「だめじゃ、だめ、だめ……だめじゃ……わしにはできん……できん。させないでくれ。やりたくない……」

「大丈夫です。先生。大丈夫ですから！」

ハリーは大声で言った。

手が激しく震え、六杯目の薬をまともにすくうことができないほどだった。

水盆はいまや半分空になっていた。

「何にも起こっていません。先生は無事です。夢を見ているんです。絶対に現実のことではありませんから——さあ、これを飲んで。飲んで……」

するとダンブルドアは、ハリーが差し出しているのが解毒剤であるかのように、従順に飲んだ。

しかし、ゴブレットを飲み干したとたん、がっくりと膝をつき、激しく震え出した。

「わしのせいじゃ。わしのせいじゃ」ダンブルドアはすすり泣いた。

「やめさせてくれ。わしが悪かったのじゃ。ああ、どうかやめさせてくれ。わしはもう二度と、決して……」

「先生、これでやめさせられます」ハリーが

goblet was slackening; the potion was about to spill from it. Harry reached forward and grasped the crystal cup, holding it steady.

“Professor, can you hear me?” he repeated loudly, his voice echoing around the cavern.

Dumbledore panted and then spoke in a voice Harry did not recognize, for he had never heard Dumbledore frightened like this.

“I don’t want ... Don’t make me ...”

Harry stared into the whitened face he knew so well, at the crooked nose and half-moon spectacles, and did not know what to do.

“... don’t like ... want to stop ...” moaned Dumbledore.

“You ... you can’t stop, Professor,” said Harry. “You’ve got to keep drinking, remember? You told me you had to keep drinking. Here ...”

Hating himself, repulsed by what he was doing, Harry forced the goblet back toward Dumbledore’s mouth and tipped it, so that Dumbledore drank the remainder of the potion inside.

“No ...” he groaned, as Harry lowered the goblet back into the basin and refilled it for him. “I don’t want to. ... I don’t want to. ... Let me go. ...”

“It’s all right, Professor,” said Harry, his hand shaking. “It’s all right, I’m here —”

“Make it stop, make it stop,” moaned Dumbledore.

“Yes ... yes, this’ll make it stop,” lied Harry. He tipped the contents of the goblet into Dumbledore’s open mouth.

Dumbledore screamed; the noise echoed all around the vast chamber, across the dead black water.

“No, no, no, no, I can’t, I can’t, don’t make

言った。

七杯目の薬をダンブルドアの口に流し込みながら、ハリーは涙声になっていた。

ダンブルドアは、目に見えない拷問者に囲まれているかのように、身を縮めはじめ、うめきながら手を振り回して、薬を満たしたゴブレットを、ハリーの震える手から払い落としそうになった。

「あの者たちを傷つけないでくれ、頼む。お願いだ。わしが悪かった。代わりにわしを傷つけてくれ……」

「さあ、これを飲んで。飲んで。大丈夫ですから」

ハリーが必死でそう言うと、ダンブルドアは目を固く閉じたままで、全身震えてはいたが、再び従順に口を開いた。

こんどは、ダンブルドアは前のめりに倒れ、ハリーが九杯目を満たしているとき、拳で地面を叩きながら悲鳴を上げた。

「頼む。お願いだ。お願いだ。だめだ……それはだめだ。それはだめだ。わしは何でもするから……」

「先生、いいから飲んで。飲んで……」

ダンブルドアは、渇きで死にかけている子どものように飲んだ。

しかし、飲み終わるとまたしても、内臓に火がついたような叫び声を上げた。

「もうそれ以上は、お願いだ、もうそれ以上は……」ハリーは十杯目の薬をすくい上げた。

ゴブレットが水盆の底をこするのを感じた。

「もうすぐです。先生。これを飲んで。飲んでください……」

ハリーはダンブルドアの肩を支えた。

そしてダンブルドアはまたしてもゴブレットを飲み干した。

ハリーはまた立ち上がり、ゴブレットを満たした。

ダンブルドアは、これまで以上に激しい苦痛の声を上げはじめた。

「わしは死にたい！ やめさせてくれ！ やめさせてくれ！ 死にたい！」

「飲んでください。先生、これを飲んでください……」ダンブルドアが飲んだ。

そして飲み干すやいなや、叫んだ。

me, I don't want to. ...”

“It's all right, Professor, it's all right!” said Harry loudly, his hands shaking so badly he could hardly scoop up the sixth gobletful of potion; the basin was now half empty. “Nothing's happening to you, you're safe, it isn't real, I swear it isn't real — take this, now, take this. ...”

And obediently, Dumbledore drank, as though it was an antidote Harry offered him, but upon draining the goblet, he sank to his knees, shaking uncontrollably.

“It's all my fault, all my fault,” he sobbed. “Please make it stop, I know I did wrong, oh please make it stop and I'll never, never again ...”

“This will make it stop, Professor,” Harry said, his voice cracking as he tipped the seventh glass of potion into Dumbledore's mouth.

Dumbledore began to cower as though invisible torturers surrounded him; his flailing hand almost knocked the refilled goblet from Harry's trembling hands as he moaned, “Don't hurt them, don't hurt them, please, please, it's my fault, hurt me instead ...”

“Here, drink this, drink this, you'll be all right,” said Harry desperately, and once again Dumbledore obeyed him, opening his mouth even as he kept his eyes tight shut and shook from head to foot.

And now he fell forward, screaming again, hammering his fists upon the ground, while Harry filled the ninth goblet.

“Please, please, please, no ... not that, not that, I'll do anything ...”

“Just drink, Professor, just drink ...”

Dumbledore drank like a child dying of

「殺してくれ！」
「これで——これでそうなります！」
ハリーは泣き喚きながら言った。
「飲むんです……終わりますから……全部終わりますから！」-ダンブルドアはゴブレットをぐいと傾け、最後の一滴まで飲み干した。そして、ガラガラと大きく最後の息を吐き、転がってうつ伏せになった。
「先生！」
立ち上がってもう一度薬を満たそうとしていたハリーは、ゴブレットを水盆に落とし、叫びながらダンブルドアの脇に膝をつき、力一杯抱きかかえて仰向けにした。
ダンブルドアのメガネがはずれ、口はぼっかり開き、目は閉じられていた。
「先生」ハリーはダンブルドアを揺すった。
「しっかりして。死んじゃだめです。先生は毒薬じゃないって言った。目を覚ましてください。目を覚まして——リナベイト！＜蘇生せよ＞」
ハリーは杖をダンブルドアの胸に向けて叫んだ。
赤い光が走ったが、何の変化もなかった。
「リナベイト！＜蘇生せよ＞先生——お願いです——」
ダンブルドアの瞼が微かに動いた。
ハリーは心が躍った。
「先生、大丈夫——？」
「水」ダンブルドアがかすれ声で言った。
「水——」ハリーは喘いだ。
「——はい——」
ハリーは弾かれたように立ち上がり、水盆に落としたゴブレットをつかんだ。
その下に丸まっている金色のロケットに、ハリーはほとんど気づかなかった。
「アグアメンティ！＜水よ＞」ハリーは杖でゴブレットを突付きながら叫んだ。
晴らかな水がゴブレットを満たした。
ハリーはダンブルドアの脇にひざまずいて、頭をを起こし、唇にゴブレットを近づけた——ところが、空っぽだった。
ダンブルドアはうめき声を上げ、喘ぎ出した。
「でも、さっきは——待ってください——アグアメンティ！＜水よ＞」ハリーは再び唱え

thirst, but when he had finished, he yelled again as though his insides were on fire. “No more, please, no more ...”

Harry scooped up a tenth gobletful of potion and felt the crystal scrape the bottom of the basin.

“We’re nearly there, Professor. Drink this, drink it. ...”

He supported Dumbledore’s shoulders and again, Dumbledore drained the glass; then Harry was on his feet once more, refilling the goblet as Dumbledore began to scream in more anguish than ever, “I want to die! I want to die! Make it stop, make it stop, I want to die!”

“Drink this, Professor. Drink this. ...”

Dumbledore drank, and no sooner had he finished than he yelled, “KILL ME!”

“This — this one will!” gasped Harry. “Just drink this ... It’ll be over ... all over!”

Dumbledore gulped at the goblet, drained every last drop, and then, with a great, rattling gasp, rolled over onto his face.

“No!” shouted Harry, who had stood to refill the goblet again; instead he dropped the cup into the basin, flung himself down beside Dumbledore, and heaved him over onto his back; Dumbledore’s glasses were askew, his mouth agape, his eyes closed. “No,” said Harry, shaking Dumbledore, “no, you’re not dead, you said it wasn’t poison, wake up, wake up — *Rennervate!*” he cried, his wand pointing at Dumbledore’s chest; there was a flash of red light but nothing happened. “*Rennervate* — sir — please —”

Dumbledore’s eyelids flickered; Harry’s heart leapt.

“Sir, are you — ?”

“Water,” croaked Dumbledore.

た。
もう一度、澄んだ水が、一瞬ゴブレットの中でキラキラ光った。
しかし、ダンブルドアの唇に近づけると、再び水は消えてしまった。
「先生、僕、がんばってます。がんばってるんです！」
ハリーは絶望的な声を上げた。
しかし聞こえているとは思えなかった。
ダンブルドアは転がって横になり、ゼーゼーと苦しそうに末期の息を吐いていた。
「アグアメンティ！ーアグアメンティ！」
ゴブレットはまた満ちて、また空になった。
ダンブルドアはいまや虫の息だった。
頭の中はパニック状態で目まぐるしく動いていたが、ハリーには直感的に、水を得る最後の手段がわかっていた。
ヴォルデモートがそのように仕組んでいたはずだ……。
ハリーは、身を投げ出すようにして岩の端からゴブレットを湖に突っ込み、冷たい水を一杯に満たした。
水は消えなかった。
「先生ーさあ！」
叫びながらダンブルドアに飛びつき、ハリーは不器用にゴブレットを傾けて、ダンブルドアの顔に水をかけた。やっとの思いで、ハリーができたのはそれだけだった。
ゴブレットを持っていないほうの腕にひやりとするものを感じたのは、水の冷たさが残っていたわけではなかった。
ヌメヌメした白い手がハリーの手首をつかみ、その手の先にある何者かが、岩の上のハリーをゆっくりと引きずり戻していた。
湖面はもはや滑らかな鏡のようではなく、激しく揺れ動いていた。
ハリーの目が届くかぎり、暗い水から白い頭や手が突き出ている。
男、女、子ども。
落ち窪んだ見えない目が岩場に向かって近づいてくる。
黒い水から立ち上がった、死人の軍団だ。
「ペトリフィカス トタルス！<石になれ>」
濡れてすべすべした小島の岩にしがみつこう

“Water,” panted Harry. “Yes —”

He leapt to his feet and seized the goblet he had dropped in the basin; he barely registered the golden locket lying curled beneath it.

“*Aguamenti!*” he shouted, jabbing the goblet with his wand.

The goblet filled with clear water; Harry dropped to his knees beside Dumbledore, raised his head, and brought the glass to his lips — but it was empty. Dumbledore groaned and began to pant.

“But I had some — wait — *Aguamenti!*” said Harry again, pointing his wand at the goblet. Once more, for a second, clear water gleamed within it, but as he approached Dumbledore’s mouth, the water vanished again.

“Sir, I’m trying, I’m trying!” said Harry desperately, but he did not think that Dumbledore could hear him; he had rolled onto his side and was drawing great, rattling breaths that sounded agonizing. “*Aguamenti — Aguamenti — AGUAMENTI!*”

The goblet filled and emptied once more. And now Dumbledore’s breathing was fading. His brain whirling in panic, Harry knew, instinctively, the only way left to get water, because Voldemort had planned it so ...

He flung himself over to the edge of the rock and plunged the goblet into the lake, bringing it up full to the brim of icy water that did not vanish.

“Sir — here!” Harry yelled, and lunging forward, he tipped the water clumsily over Dumbledore’s face.

It was the best he could do, for the icy feeling on his arm not holding the cup was not the lingering chill of the water. A slimy white

ともがきながら、ハリーは腕をつかんでいる「亡者」に杖を向けて叫んだ。

亡者の手が離れ、のけ反って、水飛沫を上げながら倒れた。

ハリーは足をもつれさせながら立ち上がった。

しかし、亡者はウジャウジャと、つるつるした岩に骨ばった手をかけて這い上がってきた。

虚ろな濁った目をハリーに向け、水浸しのポロを引きずりながら、落ち窪んだ顔に不気味な薄笑いを浮かべている。

「ベトリフィカス トタルス！＜石になれ＞」

後退りしながら杖を大きく振り下ろし、ハリーが再び叫んだ。

七、八体の亡者がくずおれた。

しかし、あとからあとから、ハリーめがけてやってくる。

「インペディメンタ！＜妨害せよ＞インカーセラス！＜縛れ＞」

何体かが倒れた。一、二体が縄で縛られた。しかし、次々と岩場に登ってくる亡者は、倒れた死体を無造作に踏みつけ、乗り越えてやってくる。

杖で空を切りながら、ハリーは叫び続けた。

「セクタムセンプラ！＜切り裂け＞セクタムセンプラ！」

水浸しのポロと、氷のような肌がざっくりと切り裂かれはしたが、

亡者は流すべき血を持たなかった。

何も感じない様子で、萎びた手をハリーに向けて伸ばしながら歩き続けた。

さらに後退りしたとき、ハリーは背後からいくつもの腕で締めつけられるのを感じた。

死のように冷たく、痩せこけた薄っぺらな腕が、ハリーを吊るし上げ、ゆっくりと、そして確実に水辺に引きずり込んでいった。

逃れる道はない、とハリーは覚悟した。

自分は溺れ、引き裂かれたヴォルデモートの魂のひと欠けらを護衛する、死人の一人になるのか……。

そのとき、暗闇の中から火が燃え上がった。紅と金色の炎の輪が岩場を取り囲み、ハリーをあれほどがっしりとつかんでいた亡者ども

hand had gripped his wrist, and the creature to whom it belonged was pulling him, slowly, backward across the rock. The surface of the lake was no longer mirror-smooth; it was churning, and everywhere Harry looked, white heads and hands were emerging from the dark water, men and women and children with sunken, sightless eyes were moving toward the rock: an army of the dead rising from the black water.

“*Petrificus Totalus!*” yelled Harry, struggling to cling to the smooth, soaked surface of the island as he pointed his wand at the Inferius that had his arm: It released him, falling backward into the water with a splash; he scrambled to his feet, but many more Inferi were already climbing onto the rock, their bony hands clawing at its slippery surface, their blank, frosted eyes upon him, trailing waterlogged rags, sunken faces leering.

“*Petrificus Totalus!*” Harry bellowed again, backing away as he swiped his wand through the air; six or seven of them crumpled, but more were coming toward him. “*Impedimenta! Incarcerous!*”

A few of them stumbled, one or two of them bound in ropes, but those climbing onto the rock behind them merely stepped over or on the fallen bodies. Still slashing at the air with his wand, Harry yelled, “*Sectumsempra! SECTUMSEMPRA!*”

But though gashes appeared in their sodden rags and their icy skin, they had no blood to spill: They walked on, unfeeling, their shrunken hands outstretched toward him, and as he backed away still farther, he felt arms enclose him from behind, thin, fleshless arms cold as death, and his feet left the ground as

は、転び、怯んだ。
火をかいぐって、湖に戻ることもできなかった。
亡者はハリーを放した。
地べたに落ちたハリーは岩で滑って転び、両腕をすりむいたが、何とか立ち上がり、杖を構えてあたりに目を凝らした。
ダンブルドアが再び立ち上がっていた。
顔色こそ包囲している亡者と同じく蒼白だったが、背の高いその姿はすっと抜きん出ている。
瞳に炎を躍らせ、杖を松明のように掲げている。
杖先から噴出する炎が、巨大な投げ縄のように周囲のすべてを熱く取り囲んでいた。
亡者は、炎の包囲から逃れようとぶつかり合い、やみくもに逃げ惑っていた……。
ダンブルドアは水盆の底からロケットをすくい上げ、ローブの中にしまい込み、無言のままハリーを自分のそばに招き寄せた。
炎に攪乱された亡者どもは、獲物が去っていくのに気づかない。
ダンブルドアはハリーを小舟へと誘い、炎の輪も二人を取り巻いて水辺へと移動した。
うろたえた亡者どもは水際までついてきて、そこから暗い水の中へと我先に滑り落ちていった。

体中震えながらも、ハリーは一瞬、ダンブルドアが自力で小舟に乗れないのではないかと思った。
乗り込もうとして、ダンブルドアはわずかによろめいた。
持てる力のすべてを、二人を囲む炎の輪の護りを維持するために注ぎ込んでいるように見えた。
ハリーはダンブルドアを支え、小舟に来るのを助けた。二人が再びしっかり乗り込むと、小舟は小島を離れ、炎の輪に囲まれたまま黒い湖を戻りはじめた。
下のほうにうようよしている亡者どもは、どうやら二度と浮上できないらしい。
「先生」ハリーは喘ぎながら言った。
「先生、僕、忘れていました――炎のことを――亡者に襲われて、僕、パニックしてしま

they lifted him and began to carry him, slowly and surely, back to the water, and he knew there would be no release, that he would be drowned, and become one more dead guardian of a fragment of Voldemort's shattered soul. ...

But then, through the darkness, fire erupted: crimson and gold, a ring of fire that surrounded the rock so that the Inferi holding Harry so tightly stumbled and faltered; they did not dare pass through the flames to get to the water. They dropped Harry; he hit the ground, slipped on the rock, and fell, grazing his arms, but scrambled back up, raising his wand and staring around.

Dumbledore was on his feet again, pale as any of the surrounding Inferi, but taller than any too, the fire dancing in his eyes; his wand was raised like a torch and from its tip emanated the flames, like a vast lasso, encircling them all with warmth.

The Inferi bumped into each other, attempting, blindly, to escape the fire in which they were enclosed. ...

Dumbledore scooped the locket from the bottom of the stone basin and stowed it inside his robes. Wordlessly, he gestured to Harry to come to his side. Distracted by the flames, the Inferi seemed unaware that their quarry was leaving as Dumbledore led Harry back to the boat, the ring of fire moving with them, around them, the bewildered Inferi accompanying them to the water's edge, where they slipped gratefully back into their dark waters.

Harry, who was shaking all over, thought for a moment that Dumbledore might not be able to climb into the boat; he staggered a little as he attempted it; all his efforts seemed to be

って——」
「当然のことじゃ」
ダンブルドアが呟くように言った。
その声があまりに弱々しいのに、ハリーは驚いた。
軽い衝撃とともに、小舟は岸に着いた。
ハリーは飛び降り、急いでダンブルドアを介助した。
岸に降立ったとたん、ダンブルドアの杖を掲げた手が下がり、炎の輪が消えた。
しかし、亡者は二度と水から現れはしなかった。
小舟は再び水中に沈んだ。
鎖もガチャガチャ音を立てながら湖の中に滑り込んでいった。
ダンブルドアは大きなため息をつき、洞窟の壁に寄り掛かった。
「わしは弱った……」ダンブルドアが言った。
「大丈夫です、先生」
ハリーが即座に言った。
まっ蒼で疲労困憊しているダンブルドアが心配だった。
「大丈夫です。僕が先生を連れて帰ります——先生、僕に寄り掛けてください——」
そしてハリーは、ダンブルドアの傷ついていないほうの腕を肩に回し、その重みをほとんど全部背負って湖の縁を歩き、元来た場所へと校長先生を導いた。
「防御は……最終的には……巧みなものじゃった」ダンブルドアが弱々しく言った。
「一人ではできなかったであろう……きみはよくやった。ハリー、非常によくやった……」
「いまはしゃべらないでください」
ダンブルドアの言葉があまりに不明瞭で、足取りがあまりに弱々しいのが、ハリーには心配でならなかった。
「お疲れになりますから……もうすぐここを出られます……」
「入口のアーチはまた閉じられているじゃろう……わしの小刀を……」
「その必要はありません。僕が岩で傷を負いましたから」ハリーがしっかりと言った。
「どこなのかだけ教えてください……」

going into maintaining the ring of protective flame around them. Harry seized him and helped him back to his seat. Once they were both safely jammed inside again, the boat began to move back across the black water, away from the rock, still encircled by that ring of fire, and it seemed that the Inferi swarming below them did not dare resurface.

“Sir,” panted Harry, “sir, I forgot — about fire — they were coming at me and I panicked —”

“Quite understandable,” murmured Dumbledore. Harry was alarmed to hear how faint his voice was.

They reached the bank with a little bump and Harry leapt out, then turned quickly to help Dumbledore. The moment that Dumbledore reached the bank he let his wand hand fall; the ring of fire vanished, but the Inferi did not emerge again from the water. The little boat sank into the water once more; clanking and tinkling, its chain slithered back into the lake too. Dumbledore gave a great sigh and leaned against the cavern wall.

“I am weak. …” he said.

“Don’t worry, sir,” said Harry at once, anxious about Dumbledore’s extreme pallor and by his air of exhaustion. “Don’t worry, I’ll get us back. … Lean on me, sir. …”

And pulling Dumbledore’s uninjured arm around his shoulders, Harry guided his headmaster back around the lake, bearing most of his weight.

“The protection was … after all … well-designed,” said Dumbledore faintly. “One alone could not have done it. … You did well, very well, Harry. …”

“Don’t talk now,” said Harry, fearing how

<p>「ここじゃ……」</p> <p>ハリーはすりむいた腕を、岩にこすりつけた。</p> <p>血の貢ぎ物を受け取ったアーチの岩は、たちまち再び開いた。</p> <p>二人は外側の洞窟を横切り、ハリーはダンブルドアを支え、崖の割れ目を満たしている氷のような海水に入った。</p> <p>「先生、大丈夫ですよ」</p> <p>ハリーは何度も声をかけた。弱々しい声も心配だったが、それよりダンブルドアが無言のままだいるほうがもっと心配だった。</p> <p>「もうすぐです……僕と一緒に『姿現わし』します……心配しないでください……」</p> <p>「わしは心配しておらぬ、ハリー」</p> <p>凍るような海中だったが、ダンブルドアの声がわずかに力強くなった。</p> <p>「きみと一緒にじゃからのう」</p>	<p>slurred Dumbledore's voice had become, how much his feet dragged. "Save your energy, sir. ... We'll soon be out of here. ..."</p> <p>"The archway will have sealed again. ... My knife ..."</p> <p>"There's no need, I got cut on the rock," said Harry firmly. "Just tell me where. ..."</p> <p>"Here ..."</p> <p>Harry wiped his grazed forearm upon the stone: Having received its tribute of blood, the archway reopened instantly. They crossed the outer cave, and Harry helped Dumbledore back into the icy seawater that filled the crevice in the cliff.</p> <p>"It's going to be all right, sir," Harry said over and over again, more worried by Dumbledore's silence than he had been by his weakened voice. "We're nearly there. ... I can Apparate us both back. ... Don't worry. ..."</p> <p>"I am not worried, Harry," said Dumbledore, his voice a little stronger despite the freezing water. "I am with you."</p>
---	---